

Textvergleich Lukas 1, 54-56

Woche 3

EINHEITSÜBERSETZUNG

54 Er nimmt sich seines Knechtes Israel an / und denkt an sein Erbarmen,
55 das er unsern Vätern verheißen hat, / Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.
56 Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

LUTHER 2017

54 Er gedenkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf,
55 wie er geredet hat zu unsern Vätern, Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.
56 Und Maria blieb bei ihr etwa drei Monate; danach kehrte sie wieder heim.

ELBERFELDER

54 Er hat sich Israels, seines Knechtes, angenommen, um der Barmherzigkeit zu gedenken
55 – wie er zu unseren Vätern geredet hat – gegenüber Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit. –
56 Und Maria blieb ungefähr drei Monate bei ihr; und sie kehrte zu ihrem Haus zurück.

NEUE GENFER

54 Er hat sich seines Dieners, 'des Volkes` Israel, angenommen, weil er sich an das erinnerte, was er unseren Vorfahren zugesagt hatte:
55 dass er nie aufhören werde, Abraham und seinen Nachkommen Erbarmen zu erweisen.«
56 Maria blieb etwa drei Monate bei Elisabeth und kehrte dann nach Hause zurück.

VULGATA

54 suscepit Israhel puerum suum memorari misericordiae
55 sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula
56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam